Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie przymierze między mną a tobą, (tak jak) między moim ojcem a twoim ojcem. Oto przysyłam ci dar, srebro i złoto. Idź, zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie przymierze między mną a tobą, tak jak między moim ojcem a twoim. Oto przesyłam ci dar, srebro i złoto. Zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci dar: srebro i złoto. Idź, zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przymierze jest między mną i między tobą, między ojcem moim i między ojcem twoim; otoć posyłam dary, srebro i złoto; idźże, wzrusz przymierze twoje z Baazą, królem Izraelskim, aby odciągnął odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przymierze jest między mną a tobą i między ojcem moim a ojcem twoim: przetom ci posłał dary, srebro i złoto; a proszę, abyś przyszedł i zrzucił przymierze, które masz z Baasą, królem Izraelskim, i żeby odciągnął ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwa przymierze pomiędzy mną a tobą, jak było między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci podarunek: srebro i złoto. Wyrusz i zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, a wtedy odstąpi ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto ja przysyłam ci dar w srebrze i złocie, a ty zerwij swoje przymierze z Baaszą, królem izraelskim, i niech odstąpi ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomiędzy mną a tobą istnieje przymierze, jak to było między moim a twoim ojcem. Oto posyłam ci podarunek: srebro i złoto. Wyrusz więc i zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zawrzyjmy układ, ty i ja, podobnie jak było między naszymi ojcami. Posyłam ci w darze srebro i złoto. Zerwij jednak swój układ z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - [Niech stanie] przymierze między mną a między tobą, między ojcem moim a ojcem twoim. Oto posyłam ci dar: srebro i złoto. Idź, zerwij twe przymierze z Baszą, królem izraelskim, aby odstąpił ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклади завіт між мною і між тобою і між моїм батьком і твоїм батьком. Ось я тобі післав в дар срібло і золото, ходи знищ завіт твій з Ваасою царем Ізраїля, і він відійде від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Istnieje przymierze miedzy mną a tobą; między twoim ojcem, a moim ojcem. Oto przesyłam ci upominek w srebrze i złocie; idź, zerwij twoje przymierze z Baeszą, królem israelskim, by ode mnie odstąpił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Istnieje przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci podarunek w postaci srebra i złota. Chodź, złam swoje przymierze z Baaszą, królem Izraela, żeby odstąpił ode mnie”. |